



十月开讲的课程招生专集

2003年10月开讲的课程开始招生！

10月生募集特集号

2003年10月期の募集が始まります！

我们在《天天好日》第二期里就支援・交流中心4月开讲的课程及招生情况给大家做了介绍以来，一晃半年过去，又到了10月开讲课程的招生时候了。全国远程课程的学员，现已将近500人。其中不乏以复习为目的，反复学习同一科目的人。

首都圏中心新开设的《汉字慢慢儿学》课程和近畿中心新开设的《家庭助理员课程》，都取得了“开门红”的成绩。从10月起，还将新开设两门面向来自沙哈林(库页岛)的归国者的远程课程。但是，开辟课程以及充实便于学员们学习的内容，仍是我们面临的课题。

另外，也有不少人还不知道远程课程的开设消息。现实问题是，支援・交流中心还未掌握许多归国者第二、三代的住址。因此我们希望第一代归国者能够把招生要点转达给第二、三代家庭。报名单可自行复印后填写。另外，如果需要招生要点时，请写清邮寄地址告诉首都圏中心，中心可直接给寄去。



『天天好日』第2号で支援・交流センターの4月期生募集をご案内してからあっという間に半年が過ぎ、10月期生募集の時期になりました。遠隔学習課程の受講者は現在、全国で延べ500名近くになります。中には、復習のためにと同じ科目を繰り返し受講されている方もあります。

首都圏センターの新「漢字ゆっくりコース」と近畿センターの新「ヘルパーコース」は滑り出し順調ですし、10月からはサハリン帰国者のための遠隔学習課程も2コース開講します。しかし、まだまだコースや学習しやすいプログラムの充実が課題です。

また、この遠隔課程の情報が届いていない方も少なくありません。特に二三世の方は支援・交流センターではご住所を把握していない方が多いのが現状です。一世の方はぜひ二三世のご家族の方にも募集要項を回して下さるようお願いいたします。申請用紙は自由にコピーしていただいて構いません。また、要項の送付先を首都圏センター宛お知らせいただければ直接お送りします。

汉字课程，选哪一门好呢？

现在，面向希望进修汉字的学员，我们开设了“学习汉字课程”和“汉字慢慢儿学课程A B”（A与B分别为不同课程）两种科目。（“慢慢儿学课程”是学完A课程后，升入B课程）

有的人搞不清楚“学习汉字”课程与“汉字慢慢儿学”课程的区别。我们想借此机会，再给大家做一些说明。

两门课程都使用同一种教材—《记住汉字吧上·下》。在这份教材中，约计收录日本小学生在校学习的汉字1800个。只是此教材原本为职业训练校入学考试而编辑，因此其中所收录的语汇数量多达5~6000个。也不乏日常生活中很少用到的较偏的语汇。要记住这些语汇实在不是一件容易的事，有时还要做不少无用功。所以在学习的时候，无论您选修了什么课程，都请您按照您自身的需要，对教材中的语汇进行删减，从而掌握对您有用的部分。

两门课程的区别，分别在于①学习期间和②练习题内容

①学习期间：《汉字学习课程》包括上下两本教材在内，最长学习期限为一年；而《慢慢儿学A》，则是学一年《上》册、然后在《慢慢儿学B》课程里，再学一年《下》册，与《汉字学习课程》相比，学习期间的设定长出了两倍。

②练习题内容：《汉字学习课程》的练习题，都是为应考职业训练校准备的。出题范围也很广，除了基础题以外，还包括完成成语、写反义词等应用题，难度相当大；而《慢慢儿学课程》的练习题，主要是从教材中的课后练习精选出来的，其中尤以日常生活中使用频率高的语汇为重。一课内容附有一页练习，循序渐进地进行学习。此课程只要求记住练习题中出现的语汇，因此，我们向渴望慢慢儿地、扎扎实实学习的人推荐《汉字慢慢儿学课程》。同时，也向以往选修了《汉

かんじこ-す
漢字コースってどっちをとるといいのかな？

げんざい かんじ がくしゅう きぼう かたがた
現在、漢字の学習を希望される方々のため
には「漢字学習コース」と「漢字ゆっくりコース
えーびー」えーびー べつこ-す しゅるい かい
A・B」(AとBは別コースです)の2種類が開
こう
講されています。「ゆっくりコース」ではAコース
しゅうりょうご び-こ-す すす りょうしゃ ちが
修了後、Bコースに進みます)。両者の違い
がはっきりしないという方もいらっしゃるの
で、この機会に改めてご説明したいと思いま
す。

りょうこ-す おな てきすと かんじ おほ
両コースとも同じテキスト『漢字を覚えよう
じょうげ しよう てきすと にほん
上・下』を使用します。このテキストには日本の
しょうちゅうがっこう がくしゅう かんじやく じ てい
小中学校で学習する漢字約1800字が提
じ
示されています。しかし、もともと しょくくんこう こく
語の入校試験用の教材であるため、提示さ
れる語彙数も約5~6000語と非常に多く、日
じょうつか こい すく
常使わない語彙も少なくありません。これだけ
の語彙を覚えるのは大変なことですし、無駄も
おほ がくしゅう こ-す こ
多いです。学習にあたっては、どのコースも語
い しゅしゃせんたく じぶん ひつよう こい
彙を取捨選択して自分にとって必要な語彙だ
けを覚えればよいと考えて下さい。

りょうこ-す ちが がくしゅうきかん かだい
両コースの違いは、①学習期間と②課題
ないよう
内容にあります。

① 学習期間：「漢字学習コース」はテキスト
じょうげ さいちよう ねん えー
「上・下」を最長1年ですが、「ゆっくりA」は
じょう かん ねん びー げ かん ねん
「上」巻を1年、「ゆっくりB」は「下」巻を1年
と、「漢字学習コース」に比べて2倍の期間を
せってい
設定しています。

② 課題内容：「漢字学習コース」の課題は、
しょくくんこう こくご にゅうこうしけん もんたい
職訓校の国語の入校試験のための問題で
す。しゅつだいはんい ひろ きほんもんたい くわ じゅく
出題範囲も広く、基本問題に加えて熟
ご かんせい たいご かん
語を完成させたり対義語を書かせたりといった
おうようもんたい びく むずか
応用問題も含まれており、かなり難しくなっ
ています。「ゆっくりコース」の課題は、テキスト
ちゅう れんしゅうもんたい ばっすい しゅ
中の練習問題から抜粋したものが主にな

字学习课程》，因为太难而中途弃学的人推荐此课程。下面列举几道练习题，以供您作选课参考。

「漢字学習」…第17~20課の課題 [填空题]

- ・「() 口」(线头儿、线索)
- ・「拔 () 」(出众)

「漢字ゆっくり」…第17課の課題 *****

- ・旅行先で祖母と友だちへ みやげ を買った。
- ・退職後、都会から いなか へ移り住む人が増えている。

两种课程所收录的语汇，在日常生活中出现的频率不同，更重要的是《汉字学习课程》中，每单元练习题的答案都需要在四课内容(约120个汉字、600个生词)中寻找；而《汉字慢慢儿学课程》则只需在一课(约30个汉字、150个生词)中寻找，因此负担轻多了。

希望进行学习汉字的人，请参考以上内容之后再选择课程。如果拿不定主意的话，可以先选修《汉字慢慢儿学课程》，学完后再进一步选修《汉字学习课程》，这也是一个办法。



っており、その中でも日常的に使用頻度の高い語彙を中心に語彙を選びました。1課につき1頁の課題となっており、スモールステップで進めるようになっています。課題中の語彙だけを覚えるぐらいのつもりでよいので、時間をかけて着実に学習したい方には「ゆっくりコース」がお勧めです。以前「漢字学習コース」を受講し、課題が難しく途中で挫折してしまった方にもお勧めです。左に課題の例を参考までに挙げました。

出てくる語彙の日常使用頻度も違いますが、何よりも「漢字学習」コースでは1単位の課題の答えを4課分のテキスト(約120字約600語)中から捜さなければなりません。「ゆっくり」コースでは1課(約30字約150語)中から捜せばいいので負担も相当軽くなります。漢字学習を希望される方は、以上のことを考慮してコースをお選び下さい。迷ったらまず「ゆっくり」コースを受講し、修了後にステップアップとして「漢字学習」コースを取るという手もあります。



来自近畿中心的消息

有关远程（通信）学习课程

“家庭助理员听讲预备课程”的介绍

日本是世界长寿大国，也是一个高龄者社会。（65岁以上的人占人口比率的14%）在这样一个社会里，需要护理的高龄者毫无疑问会不断地增加。可是，由于出生率降低、人口过于减少、以及女性走向社会等原因，所有的照顾、护理工作都由家人来进行，已经显得十分困难。因此，“家庭助理员”这一职业，受到了人们的瞩目。

《家庭助理员听讲预备课程》，可以帮助您掌握一些专业术语、福利方面的基础知识、以及实习报告等的写法等。另外，通过录像教材，可以具体地感受到家庭助理员的工作情况和培训课程等内容。

现在，一共有11个人报名学习。如果您希望将来从事家庭助理员这项工作的话，请一定报名参加。申请材料等，请寄给首都圈中心。有关学习内容，敬请向近畿中心直接咨询。

以下为家庭助理员听讲预备课程录像教材《请您来参加家庭助理员培训讲座》中的节选。



方敬顺 女士

2000年4月，与母亲（中国残留妇人）及儿子一道，回到了日本。现在，在需要特别保健的养老院（特别養護老人ホーム）工作。

☆近畿センターからのお知らせ☆

遠隔学習課程

『ホームヘルパー受講準備コース』紹介

日本は世界一の長寿国であり、また高齢社会（人口の14%以上が65歳以上）です。このような社会は、当然介護を要する高齢者が増加します。しかし、少子化、過疎化、女性の社会進出などが理由で、家族だけで介護をすることは大変難しくなっています。そこで、現在注目されている職業が『ホームヘルパー』。

『ホームヘルパー受講準備コース』では、専門用語、福祉の基礎知識、実習の報告書の書き方などが勉強できます。また、ビデオ教材でホームヘルパーの仕事、養成の課程について具体的に知ることができます。

現在、11名の方が受講を申し込まれています。『ホームヘルパー』を目指すみなさん、ぜひ受講してください。お申し込みは首都圏センターへ。学習内容に関するお問い合わせは近畿センターまでどうぞ。

以下、ホームヘルパー受講準備コースビデオ教材「ホームヘルパー養成講座への誘い」より抜粋。

方敬順さん

2000年4月、中国残留日本婦人であるお母さん、息子さんと共に帰国。現在、特別養護老人ホームに勤務。

现在，母亲做轮椅了。她接受的是需要护理的3级认定。我想，要是听一听家庭助理员培训讲座的话，就是不从事家庭助理员的工作，也可以照顾、护理自己的母亲。于是就开始了学习。上课的时候，我觉得那些专业术语很难…（中略）…

现在，工作方面已经习惯了。我觉得养老院的每一位老人都非常可爱。就像自己的祖母一样。我要是连着休息两天，大家都会说“你去哪儿了？我们都找你呢！”他们真的把我当成自己的孙女看待，我感到特别幸福。所以，我要更加拼命地学习，（将来）争取拿到护理员资格。



今、母が車椅子を使って生活しています。要介護3の認定を受けています。ホームヘルパー養成講座を受講すれば、たとえホームヘルパーの仕事ができなくても自分の母の介護ができると思って勉強を始めました。受講中は専門用語などが難しいと思いました。…（途中略）…

今は、もう仕事にも慣れました。利用者の方々もとてもかわいいと思います。自分の祖母と同じです。私が2日も休むと、みんなが「どこへ行ってたの？探したのに。」と言ってくれます。本当に自分の孫のように私のことを考えてくれます。とても幸せだと思っています。ですから、一生懸命もって勉強して、（将来は）介護士の資格を取りたいと思います。

有关新设的

“家庭助理员听讲援助事业”的通知

（财）中国残留孤儿援护基金，为帮助归国者及其家人实现就业上的资格提升，决定向接受“家庭助理员2级课程培训讲座”的受训人员及其家人，提供80%的学费援助。此项援助以归国者及其家人在就业上实现资格提升为目的，援助对象包括第一代归国者以及第二代、第三代及其配偶。今年度预定的援助人数为40人。详细内容请向援助基金事務局咨询。



「ヘルパー受講援助事業」新設のお知らせ

（財）中国残留孤儿援护基金では、帰国者とその家族の就業上のキャリアアップ（資格向上）のため、ホームヘルパー2級課程養成講座を受講する帰国者やその家族に対して受講料の8割を援助することにしました。帰国者家族の就業資格向上という目的から、帰国者一世二世三世とそれぞれの配偶者も対象とします。今年度は40人ほどを予定しています。詳細については援助基金事務局までお問い合わせください。

問い合わせ先：

（財）中国残留孤儿援护基金
〒105-0001
東京都港区虎ノ門1-5-8
オフィス虎ノ門1ビル

TEL 03-3501-1050

健康商談室

写给海量之人

小饮酒一杯，可谓“百药之长”。酒可增加人体内的HDL（有益的）胆固醇，预防动脉硬化。但是，暴饮则容易导致肥胖、肝功能下降等各种各样的疾病。

肝脏，无论怎么繁忙，它都默默工作、不懈努力。因此体检时，若肝功能数值出现异常，就说明它已经到了相当虚弱的程度。我们应该顾惜自己的肝脏，饮酒时注意喝法和量，每周连续为它放两天“肝假”。

使酒成为“百药之长”的喝法

- 每周放两天“肝假”
- 烈酒稀释后再喝
- 细酌慢饮
- 边进食边饮酒
- 限制一天的酒量

怎样“放肝假”

若喝日本酒，一天一合（十分之一升）为适量。只是从一个星期可以喝七合这个概念出发、安排好喝酒和不喝酒的日子，那么实际上喝酒时，一天可以喝上三合。这样，自然而然地也就给肝儿“放假”了。

高得出人意料酒精热能

一合日本酒（十分之一升）的热量相当于一碗米饭。而且酒精没有对人体功能的调节作用，因此，暴饮之后又吃拉面或者茶泡饭，会造成热能过剩，从而带着您直往肥胖上奔。



健康相談室

お酒をたくさん飲む人へ

お酒は少量を楽しく飲んでいれば“百薬の長”。HDL（善玉）コレステロールを増やし、動脈硬化を予防します。けれども、たくさんお酒を飲む人は、肥満や肝障害などさまざまな病気をひきおこしやすくなります。

肝臓はどんなに忙しくてもモクモクと働くがんばり屋さん。検査値に異常の出たときは、かなり弱っている状態です。肝臓をいたわる意味でも飲み方と量に気をつけ、週に2日の連続した休肝日をもうけましょう。

百薬の長となる飲み方

- 週に2日は休肝日を
- 強いお酒は薄めて飲む
- のんびり飲む
- 食べながら飲む
- 一日の飲酒量を守る



休肝日の作り方

お酒は1日に日本酒で1合が適量。ただし、1週間に7合と考えると、お酒を飲む日と飲まない日のメリハリをつけて飲めば、1日3合までならOK。こうすれば自然に休肝日をつくれます。

意外と高いアルコールのエネルギー

日本酒1合には、お茶碗1杯分のご飯とほぼ同じぐらいのカロリーがあります。しかもアルコールには、体の調子を整えるなどの働きがありません。たくさん飲んだ後にラーメンやお茶漬けを食べる人は、完全にエネルギーオーバー。肥満への道をまっしぐらです。

酒の種類和量	热能 (卡)	换算成米饭的热能
日本酒 (一合)	203	1.3 碗
啤酒 (一中杯)	156	1 碗
威士忌 (两杯量)	150	0.9 碗
葡萄酒 (一酒杯)	60	0.4 碗

饮酒失控会带来生命危险……

99% 的酒精都由肝脏来负责分解。但是，肝脏只能在一个小时内处理一小瓶啤酒所含的酒精。一合日本酒要让人的肝脏连续运转 3~4 个小时。更为危险的是，暴饮能导致血液中的酒精浓度急剧上升，让你烂醉如泥。这时就有可能造成呼吸系统瘫痪及生命危险。

饮酒过量会给你的肝脏带来负担，并难免造成肝功能衰竭。酒精有溶解、吸收脂肪的作用，如果肝功能低下的情况持续下去的话，肝脏就会被脂肪包围，从而形成所谓的“脂肪肝”。如果此种情况下还继续饮酒的话，那么就会导致肝硬化。

节选自《健康好习惯·坏习惯》



酒の種類 と量	ねつりょう 熱量 きろかろりー kcal	ちやわんいっぱいぶん お茶碗 1 杯分 ごはんかんさん のご飯に換算
にほんしゅ 日本酒 ごう 1 合	203	1.3 杯
びーる ちゅうじょつき 中ジョッキ	156	1.0 杯
ういすきー だぶるいっぱい ダブル 1 杯	150	0.9 杯
わいんぐらす いっぱい 1 杯	60	0.4 杯

飲み方次第で生命の危険も……

アルコールの 90% は肝臓で分解されます。けれども、肝臓のアルコール処理能力は、1 時間でビール小瓶 1 本くらいしかありません。日本酒だと 1 合で約 3~4 時間は肝臓が稼働していることになります。さらに、いっきの飲みのような危険な飲み方は、アルコールの血中濃度が一気に高まり、泥酔状態に陥ります。そうなると呼吸マヒや生命の危険にさらされるのです。

飲みすぎは肝臓に無理をきたし、肝臓の衰えは免れません。アルコールには脂肪を溶かして集める性質がありますが、肝機能に障害がある状態が続くと、肝臓に脂肪がたまる「脂肪肝」とよばれる状態になります。さらに飲み続けているとアルコール肝炎、肝硬変へと悪化してしまいます。

「健康よくせわるいくせ」(株) 社会
保険出版社発行)より抜粋]



您是否知道？－ 消费纠纷①

今后我们打算在这个专栏中连续登载一些与消费纠纷问题有关的报道。作为第一次，下面转载《报道・东京都》2003年6月号所刊登的内容。相信这些情报，不仅会对居住在东京、也会对居住在全国的归国者有帮助的。

另外，如有商谈事项，请与各都道府县所设置的消费生活中心（由地方公共团体运营、为消费者提供商谈业务的机关。截至到2003年6月20日为止，全国共有此类机关483个。其规模及体制，因各地自治体而有所不同，除了“消费生活中心”以外，还有“消费生活综合中心”、“消费者中心”以及“生活科学中心”等各类名称）进行商谈。敬请注意。

来了开支不明的帐单 …有关非正当索付的商谈急剧增加

东京都消费生活综合中心（以下简称“中心”）为了防范・制止消费者利益受到损害，在接受都民商谈的同时，也向他们提供来源于广大消费者的各种信息情报。在此，我们集中给大家介绍一下平成14年度中心所进行的消费生活商谈概要（快报版）。

年轻人的消费生活商谈较多

这一年的商谈件数为三万零五百五十八件，较上一年减少了百分之一一点九，这几年以来每年接受了三万多个商谈事项。其中有将近一半的商谈者为年龄在20～30岁之间的合同当事人，且男女比率相同。

非正当索付正在每一个行业滋生蔓延

纵观商谈内容的倾向，就会发现涉及“非正当索付”的件数为三千九百九十件，是上一年的

ご存じですか？－ 消費トラブル①

このコーナーでは、当分の間、消費トラブルについての関連記事を連載していくこととします。その第1回目として、以下のとおり「広報・東京都」2003年6月号の記事を転載します。この情報は、東京都に限らず全国的に役立つ内容であると考えます。

なお、相談窓口は各都道府県等に設置されている消費生活センター（地方公共団体が運営する消費者のための相談業務を行う機関で、2003年6月20日現在、全国483か所に設置されている。規模や体制などは自治体によって異なり、名称も消費生活センターのほか、消費生活総合センター、消費者センター、生活科学センターなど様々である。）となりますので、ご注意ください。

身に覚えがない請求が…不当請求に関する相談が急増

東京都消費生活総合センター（以下「センター」という。）は、消費者被害の未然・拡大防止のため、都民の皆さんから相談を受け付けるとともに、皆さんから寄せられた消費生活相談の情報を提供しています。このたび、センターで受け付けた平成14年度消費生活相談概要（速報版）がまとまりました。

若い世代に多い消費生活相談

受付相談件数は「3万558件」と前年度と比べて1.9%減少しましたが、この数年来、3万件を超える相談が寄せられています。契約当事者は、男性、女性ともほぼ同じ割合で年齢層は20～30代の若い世代からの相談が約半

一点三倍。其中，“用手机打免费‘幽会站点’，却收到了高额账单”等有关电信情报服务的内容就占了861件；“上网时突然接通了国外，于是被索取国际电话费”等有关国际电话的商谈件数为680件；“自己的账户上无缘无故地突然汇进一万块钱，之后却被要挟‘偿还2万块’”等有关高利贷的商谈件数为360件。可谓所有行业里非正当索付的商谈都在增加。



几乎是进行威逼索付的“黑市高利贷”

最近，有关所谓“黑市高利贷”的商谈显著。放债人通过电子邮件或明信片，单方面地向借债人发出“最后通牒”；有的甚至拍来“我们将上门索债”以及“做法多少会有点儿野”等几乎是威逼性质的电报。有的放债人则通过衬纸高达五千日元的“漆菊”模样的唁电、以及附有布制玩偶的贺电等不同手段进行索债。

尽早商谈以免您权益受损

有关消费者如何避免权益受损的情报，敬请浏览中心开设的网页：<http://www.shouhiseikatu.metro.tokyo.jp>

另外，您在每天的日常生活中，若是遇到什么不明白的事情或是麻烦时，请尽早与中心商谈。

请拨打：

東京都消费生活综合中心

电话 03-3235-1155

(平日上午9点至下午4点)

数を占めています。

不当請求はあらゆる分野で増加

相談内容の傾向を見てみると「不当請求」に関する相談が3千990件と前年度の1.3倍になっています。このうち、「携帯電話で無料の出会い系サイトを利用したら高額の請求がきた」などの電話情報提供サービスに関するものが千861件、「インターネットを利用中に突然海外につながり国際電話料金を請求された」などの国際電話に関するものが680件、「1万円が勝手に口座に振り込まれ2万円返せと脅されている」などのサウ金に関するものが360件と、あらゆる分野で不当請求に関する相談が増加しています。

脅迫まがいの請求がある「ヤミ金融」

また最近では、いわゆる「ヤミ金融」に関する相談が目立っています。電子メールやはがきで一方的に「最終通告」を送りつけたり、「自宅まで回収に伺う」「少々手荒ですが」といった脅迫まがい内容の電報が送られるケースもあります。なかには、5千円もする「うるし菊」の台紙のお悔やみ電報やぬいぐるみ付きのお祝い電報を使うなど手口もさまざまです。

被害を受けないために早めの相談

消費者被害にあわないための情報はセンターのホームページ<http://www.shouhiseikatu.metro.tokyo.jp>をご覧ください。また毎日の暮らしの中でわからないことがあった時や、トラブルになった時は、早めにセンターにご相談下さい。
(電話03-3235-1155、平日午前9時～午後4時)



新闻摘要

(2003年6月22日~7月21日)

6月25日(星期三)

世界卫生组织(WHO)24日宣布解除对非典疫情曾经十分严重的北京所实施的旅游警告的同时,也将北京从非典疫区的名单上划掉。这样,世界卫生组织所发布的所有旅游警告都被解除,而非典疫区也只剩下加拿大的多伦多和台湾两个地区。

7月1日(星期二)

鹿儿岛县的大约20名中国残留孤儿,决定于8月下旬向鹿儿岛地方裁判所提出索赔诉讼,此项诉讼的索赔金额为每人3000万日元。

7月2日(星期三)

两名龙谷大学学生以因无血缘关系而取消已回到日本的、中国残留孤儿之养子的居住资格,属于践踏国际人权B规章所保障的公民性、政治性自由为由,7月1日,做出了在今年夏季于日内瓦召开的国际人权小委员会上对此事进行报告的决定。

7月4日(星期五)

茨城县警第3搜查科3日宣布,中国残留孤儿的两名家属(皆涉嫌盗窃而被起诉,现正进行公审)曾在茨城、千叶及山形三县反复从事毁坏车辆及用偷来的电子借记卡提取他人存款等不法活动350次、造成经济损失3,000万日元。

7月6日(星期日)

世界卫生组织(WHO)5日宣布,同日起将全台湾从非典疫区的名单上划掉。这样,所有被指定为疫区的国家・地区,都得到了解除。

7月14日(星期一)

大阪入国管理局14日,以假冒中国残留孤儿子女身份非法入境为由,拘留了居住在大阪的一对中国夫妇。据此入管局提供的消息,这对夫妇中的男方,曾于1997年以中国残留孤儿之子为名来到日本,并持此孤儿的出生申报单加入了日本国籍。之后,此孤儿因与其闹翻而向家庭裁判所提出解除亲子关系的要求,后经遗传基因鉴定,证实其人确实不是此孤儿之子。

7月15日(星期二)

京都府宇治市的平盛小学,现有50名中国残留孤儿第三代子女在校学习。其中34名小一至小四的在校生,19日与当地居民共同参加一项交流活动,并表演“舞龙”。这所小学自1981年起就开始接受中国归国儿童入学,并且通过邀请外国人前来参加各种喜庆活动等,积极致力于了解国际社会。

7月16日(星期三)

去年12月,大约630名中国残留孤儿向东京地方裁判所提出诉讼,要求国家赔偿每一位孤儿3,300万日元;据16日的消息,580名分别居住在北海道、东京、关东附近县市、岐阜、爱知、三重、京都、滋贺、奈良以及广岛的归国孤儿,也将于9月下旬同时向札幌、东京、名古屋、京都和广岛的地方裁判所提出同样的诉讼。



しゅんかしゅうとう
春夏秋冬

岁时

处暑和第二百一十日・第二百二十日

处暑是二十四节气中的一个,指最炎热的时候过去、酷暑开始渐渐后退的那些日时。另外,第二百一十日・第二百二十日,是指从立春那一天开始算起、距立春二百一十天・二百二十天的那两天。2003年的处暑为8月23日、第二百一十日为9月1日、第二百二十日为9月11日。

从前,这些日子被看成是台风日,因为在这些日子里大都刮台风并且伴随着狂风骤雨。而这个时候正值日本最重要的农作物——大米收成之际,因此,台风在收割前还是收割后来,便成为人们极其关注的问题。

另外,在第二百一十日和第二百二十日之间刮的强硬的秋风,叫做“野分”。本来是包括台风在内的狂暴的秋季风之总称,而现在,大多只有夹带着秋雨的大风才称其为“野分”。



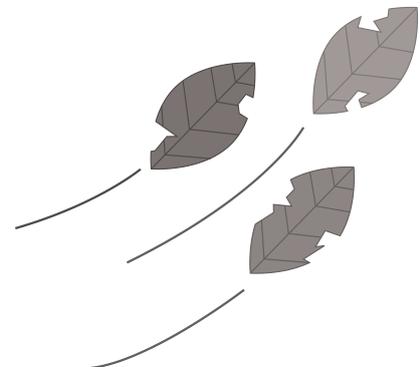
さいじ
歳時

しよしよ にひやくとあか にひやくはつか
处暑と二百十日・二百二十日

しよしよ にじゅうしせつき ひと あつ とうげ
处暑とは二十四節気の一つで、暑さが峠
を越えて後退し始める頃を言います。また、二
ひやくとあか にひやくはつか りっしゅん かぞ
百十日・二百二十日は、立春から数えて
210日目・220日目に当たる日を言います。
2003年では、处暑が8月23日、二百十
か がつついたち にひやくはつか がつ にち
日が9月1日、二百二十日が9月11日となり
ます。

むかし ひ たいふう とくいひ
昔からこれらの日は、台風の特異日とされて
あり、台風が襲来し暴風雨に見舞われること
が少なくありませんでした。この時期は、日本で
もっとも重要な農産物である米の収穫期に
あたっているため、台風が収穫前に来るかど
うかは大きな関心事でした。

また、二百十日から二百二十日頃に吹く秋
きょうふう のわき よ もともと たいふう ふく
の強風を野分と呼びます。元々は台風を含む
あき きょうふう そうしゅう げんざい あめ
秋の強風の総称でしたが、現在では雨を
ともな きょうふう かぎ よ おお
伴わない強風に限って呼ぶことが多いよう
です。



24小时咨询接待电话 03-5807-3176

本中心24小时利用留守电话接待各种电话咨询。(学习日语咨询除外) 咨询的各位、请拨上述电话。首先听到日语和中国语的引导语、然后、简单讲述一下姓名、电话号(传真号)以及咨询内容。我们接到后、在几天之内会同你联系。另外、每件只能利用3分钟、这一点请注意。

日语学习咨询电话 03-5807-3178

关于日语学习的咨询、请直接同日语讲师商量。请在下记时间内来电话。

接待时间 星期五 10:00~12:00 / 星期六 10:00~12:00

◆9~10月升学指导情报(再次登载)

前一期给大家介绍了面向中学生的升学指导,到下一期发行为止,各地又将在千叶9/23日14:00~、10/13日14:00~、东京10月上旬、神奈川9/23日、9/28日、10/18日、10/19日分别于13:00~、奈良9/21日、大阪9/7日、9/20日举行。若您有兴趣,敬请参照上期相关内容并进行咨询。

◆9~10月の進路ガイダンス情報(再掲)◆

前号でお知らせした中学生のための進路ガイダンス、次号発行までの間に千葉9/23の14:00~、10/13の14:00~、東京10月上旬、神奈川9/23、9/28、10/18、10/19の各々13:00~、奈良9/21、大阪9/7、9/20にそれぞれ開催が予定されています。関心のある方は前号をご参照の上、お問い合わせ下さい。

「编后记」

从月历上看,已经是秋季了。可天气依然炎热如旧,秋天似乎还很遥远。但是,季节毫无疑问地在转换着,静下心来听一听草虫的耳语吧,您会发现不知不觉中,夏虫们藏起了自己的身影,而把整个世界都让给了唧唧秋虫。

**「編集後記」**

暦の上では既に秋ですが、まだまだ暑い日が続きます。秋にはほど遠い感じがします。しかし季節は確実に移り変わっています。虫の音に耳を傾けてみてください。いつの間にか夏の虫は影を潜め、すっかり秋の虫に変わっていることに気づくでしょう。(T)

『天天好日』第6号 2003年8月15日発行
編集発行

中国帰国者支援・交流センター(首都圏センター)
〒110-0015 東京都台東区東上野1-2-13
カーニープレイス新御徒町6階
TEL 03-5807-3171
FAX 03-5807-3174
E-mail info@sien-center.or.jp
http://www.sien-center.or.jp/

近畿中国帰国者支援・交流センター(近畿センター)
〒530-0026 大阪府大阪市北区神山町11-12

TEL 06-6361-6114
FAX 06-6361-2997
E-mail kinki-center@ywca.or.jp